



Middagprogramma | Harmoniegebouw

13.45-15.00

Workshopronde 2

#9 Rondetafelgesprek Nederlands 1312.0012
Coen Peppelenbos, Lieke van Deinsen
en Linda Ackermans

#10 Workshop Nederlands 1312.0024
Hans Das

#11 Workshop Nederlands 1312.0030
Carien Bakker

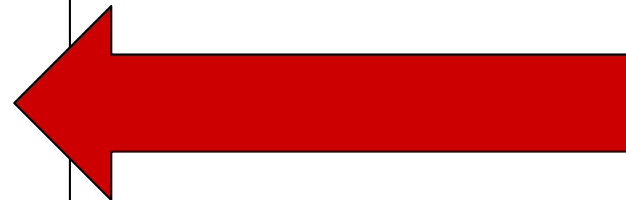
#12 Lezing Nederlands en Duits 1315.0031
Mathijs Deen

#13 Workshop Frans 1312.0007
Christine Vidon en Chloé Kervio

#14 Workshop Spaans 1315.0048
Paula Costas Alonso

#15 Workshop Duits 1315.0043
Britta Ehrig

#16 Lezing MVT 1315.0036
Marjon Tammenga-Helmantel en
Daniela Fasoglio



Feedback in de taalles - La rétroaction en cours de FLE



Christine Vidon

Christine Vidon is docente Frans sinds 1997 op de middelbare school, het Mbo, Hbo en Wo. Ze heeft bijzonder interesse voor onderwijsvernieuwing en ziet zichzelf als een pragmatisch mens, met de voeten in de wetenschap en hart voor haar leerlingen. In 25 jaar heeft ze verschillende vernieuwingsgolven in het onderwijs meegemaakt en maakt nu zelf uit wat tot effectief, vlot communicatief onderwijs leidt.



Chloé Kervio

Chloé Kervio is a French teacher since 2015, she have taught in the USA, in Ecuador, in France, in the UK and she is currently teaching in the Netherlands. She has always adored languages and literatures, and in parallel of her teaching job at the RUG, she holds a reading book club for the French Institute. Creativity, communication and innovation are the core values of my teaching choices.



Objectifs d'aujourd'hui

- Connaître des exemples d'interventions possibles pour rendre le feedback le plus efficace possible.
- Échanger avec vos collègues. Que faites-vous, que font-ils ? Pourquoi ? Quelles bonnes idées ?
- Réfléchir à une implémentation dans votre contexte.



QUESTION - Mise en train

POURQUOI ÊTES-VOUS ICI AUJOURD'HUI ?
QU'ESPÉREZ-VOUS TIRER DE CET ATELIER ?



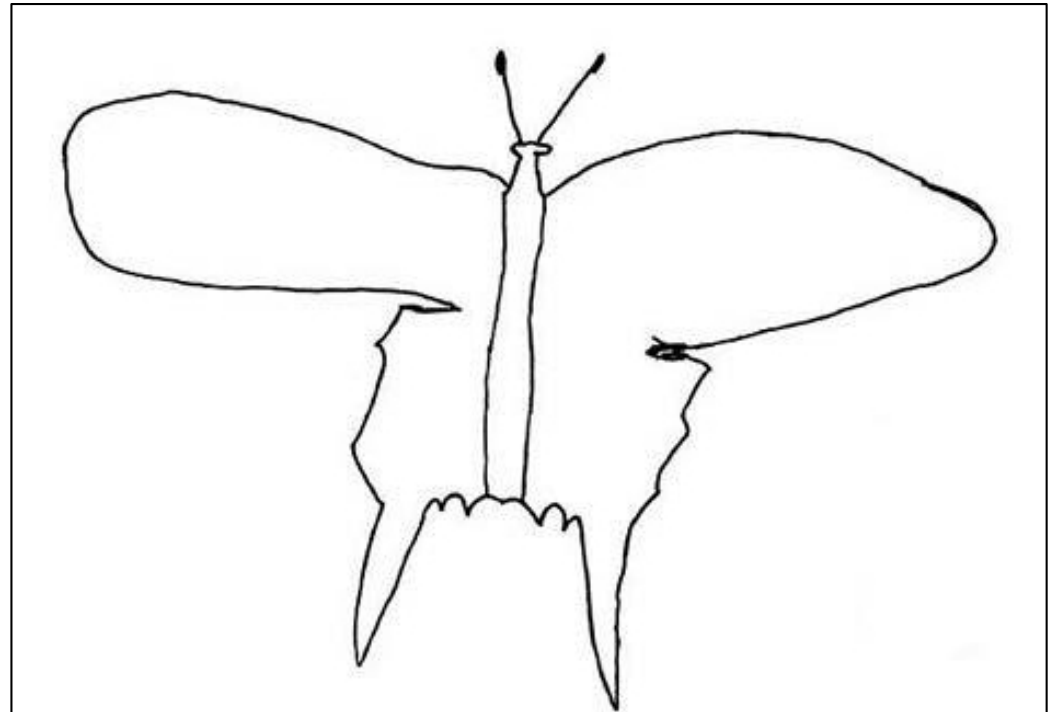
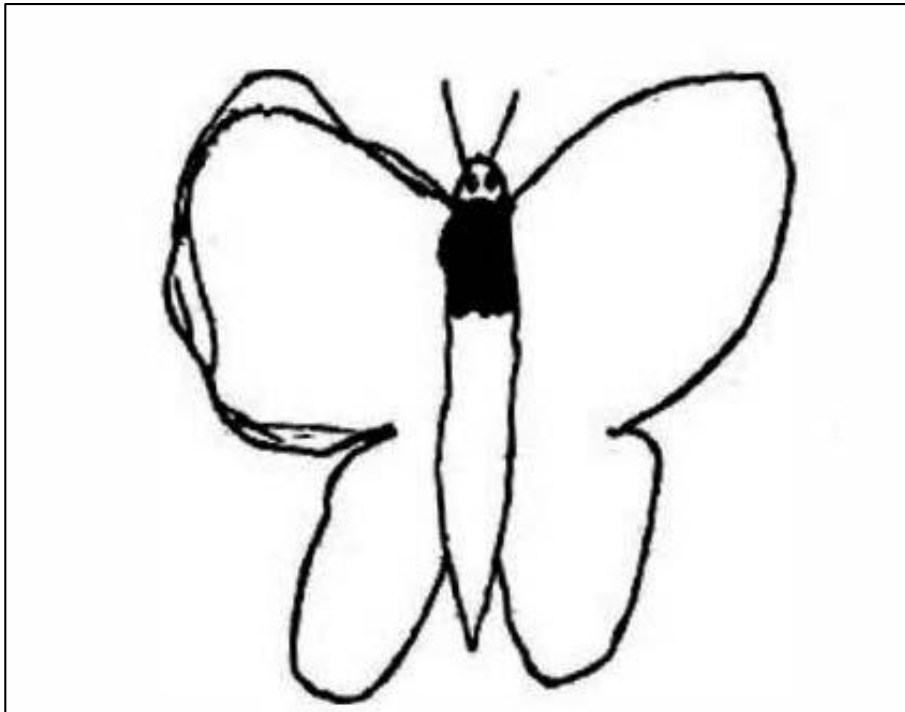
Le feedback par le.la prof.

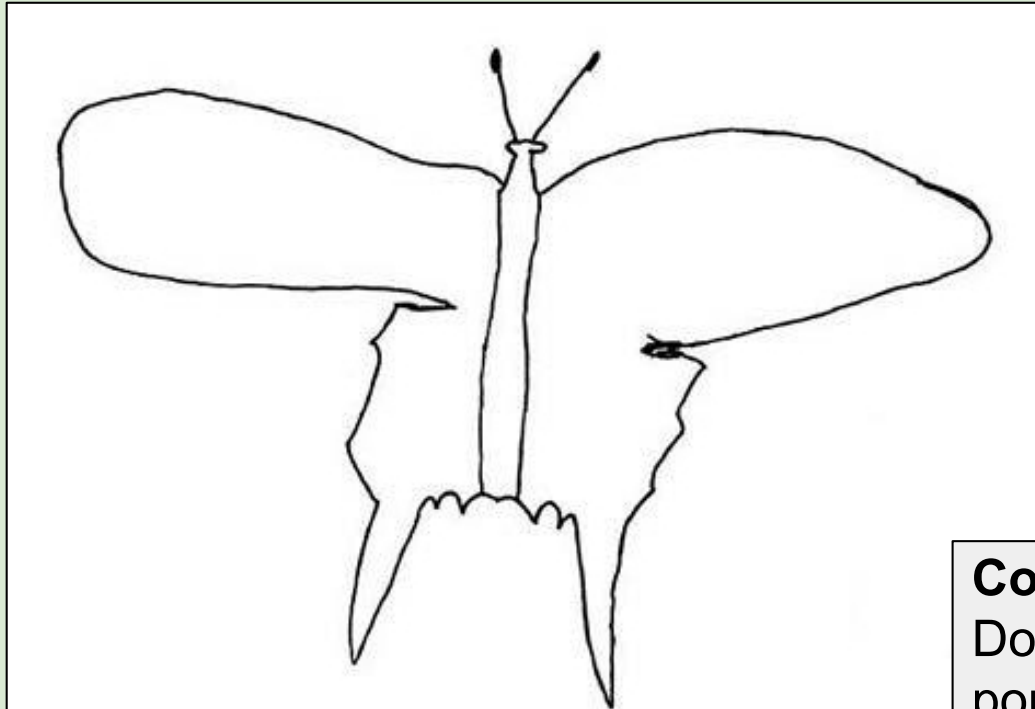
7:00



Consigne

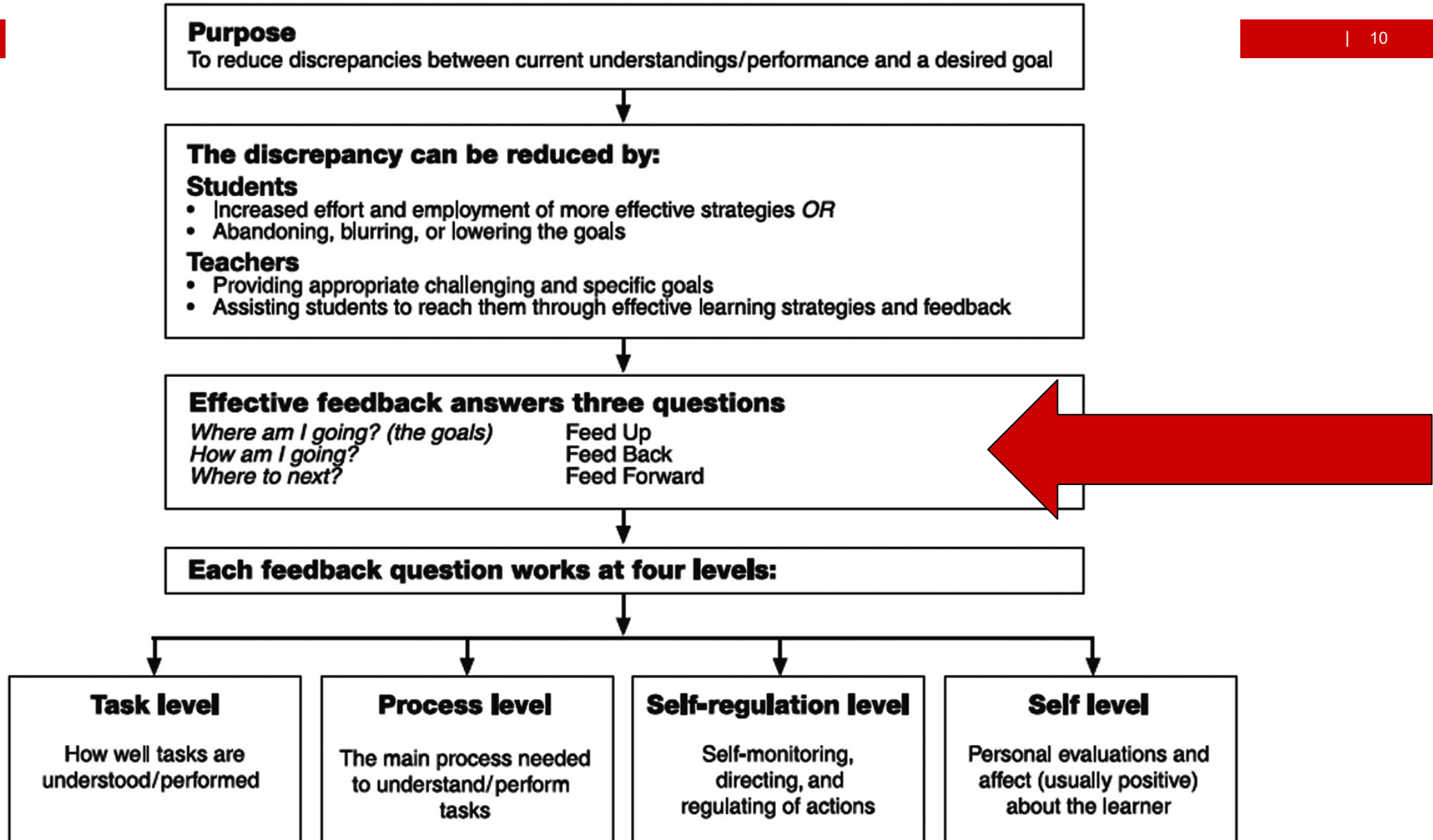
Faites un dessin de ce papillon avec le plus de précision possible.





Consigne

Donnez du feedback à Austin pour sa prochaine tentative. Vous pouvez utiliser tout le matériel disponible.





Effective feedback answers three questions

Where am I going? (the goals)

How am I going?

Where to next?

Feed Up

Feed Back

Feed Forward

Questions

Où avez-vous mis l'accent ? Pourquoi ?

Quels effets possibles (positifs ou négatifs) ?

Comment y remédier ?



Effective feedback answers three questions

Where am I going? (the goals)

How am I going?

Where to next?

Feed Up

Feed Back

Feed Forward

Consigne

En vous basant sur la discussion que vous venez de conduire, complétez changez le feedback que vous avez donné pour qu'il soit plus efficace.

Le feedback par les pairs.

Votre pratique

Quel(s) rôle(s) donnez-vous à vos élèves dans ce contexte de feedback ?

Voyons un exemple !

Notez ce que ces élèves font
(comportements et paroles
observables) ?

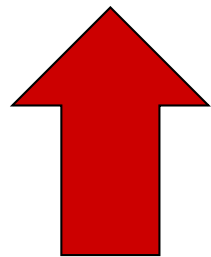
De quoi ont-ils besoin pour y
arriver ?

L'éducation au feedback par les pairs. Quelles interventions ?



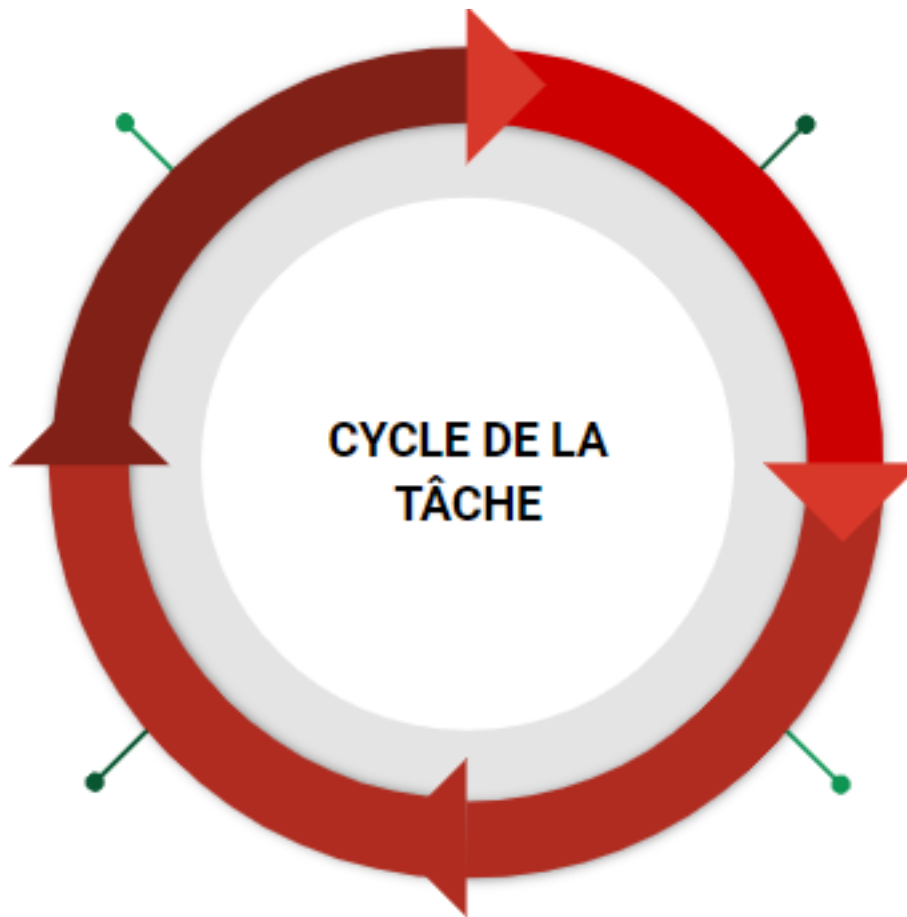
COURS 4 - POST-TASK

Prépa: tâche terminée
 Cours: feedback &
 amélioration du produit



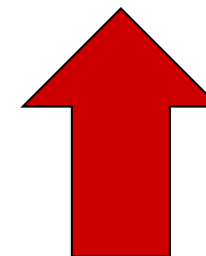
COURS 3 - TASK

Prépa: tâche
 Cours: ½ cours du prof
 ½ tâche



COURS 1 - PRE-TASK

Prépa: film, fragments, formulaire
 Cours: tâche, feu vert



COURS 2 - TASK

Prépa: tâche
 Cours: ½ cours du prof
 ½ tâche

Intervention 1 - La discussion

Quel feedback jusqu'ici ?

Qu'est-ce que je fais avec ce feedback ?

Quels effets sur mon niveau ? (bon, mauvais, absence)

Valeur du feedback des pairs et du profs.

Donc, quelle façon de travailler à partir de maintenant.

Intervention 2 - Austin's butterfly

<https://www.youtube.com/watch?v=hqh1MRWZjms>

Activité 1 : Qu'apprend-on grâce à Austin?

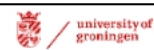
- Feedback **spécifique** (forme, détails, couleurs...
= 1 aspect l'un après l'autre)
- "Not to be mean."
- Même des petits enfants sont capables de formuler un feedback constructif !
- Feedback **positif**: "Jamilla, I love that!", "Good start."
- "His *friends* were **honest**."
- Importance d'intégrer le feedback au processus de création

Activité 1 : Qu'apprend-on grâce à Austin?


Avec votre partenaire, listez tout ce que la vidéo d'Austin vous apprend en termes de **formulation de feedback**.

Intervention 3 - Le vocabulaire

Quel vocabulaire
pour pouvoir se
donner du feedback
en français ?



Activité 1 - Le vocabulaire du feedback



Formez des **binomes**.
Une personne reste assise (le.la **scribe**), l'autre
bouge (le.la **coureur.euse**).
Le coureur va dans le couloir, regarde et **mémorise**
les bouts de phrase et revient les **dicter**.
Le scribe **note** les bouts de phrase et les **place** au
bon endroit.
10mn pour 10 phrases !

CONSTATER	QUESTIONNER	CONSEILLER

Intervention 4 - Prendre des habitudes

Comprendre leur rôle.

Utiliser le formulaire.

Être critique. Être précis. Interventions de qualités.


Moment d'introspection. Pause.

Notion de cycle.

Les instruments du (peer) feedback



Formulaire - Google sheet

	rijksuniversiteit groningen	faculteit der letteren
Informations générales		
Nom		
Module		
Rempli par		
Date		

Instructions pour le cours 4

1. En petits groupes, échangez vos produits
2. Parcourez le travail d'un.e camarade de classe
3. Répondez aux questions sous les onglets 1 .

Vous pouvez penser à du feedback sur la langue (grammaire, vocabulaire) mais aussi sur la structure, la logique, le ton ... du produit.

4. Discutez ensemble du feedback donné, soyez critique !
5. Décidez si vous voulez changer encore certains aspects de votre produit puis rendez-le.

Question 1

Nommez **2 points positifs** de ce produit. Donnez des **exemples**.

Question 2

Nommez **2 points à améliorer** dans ce produit. Donnez des **exemples**.

Question 3

Quels **conseils** pouvez-vous donner à votre camarade pour qu'il travaille sur son niveau de français? Soyez **spécifique**: sites, exercices, activités ...



A2

Question 1

Nommez **2 points positifs** de ce produit. Donnez des **exemples**.

1. Really nice vocabulary in overall and 2. Great connectors and grammar, I think everything you talked about make a lot of sense.

Question 2

Nommez **2 points à améliorer** dans ce produit. Donnez des **exemples**.

1. You do not talk about your friendships/family at all in the letter. I think you should mention them because it is a requirement. 2. Maybe talk a bit more about how you would like your future to be: would you like to get married, have kids, a dog, where would you like to work, etc... I would also be more descriptive, use more adjectives.

Question 3

Quels **conseils** pouvez-vous donner à votre camarade pour qu'il/elle travaille sur son niveau de français ? Soyez **spécifique** : sites internet, exercices, activités ...

I think you have a good basis of vocabulary and grammar. however However, I think it is always great to improve it, and it is quite beneficial for you since you would like to life in Paris in a future. Besides, I think your level is quite good so just keep going! In my opinion, I would recommend you websites such as: Duolingo or FluentU, since they are pretty interactive and it's quite enjoyable.



A2

Question 1

Nommez **2 points positifs** de ce produit. Donnez des **exemples**.

You have written a very long e-mail and describe your current life in Groningen very well and fulfill the requirements of the tâche. You use the futur simple very well and you are even using some irregular forms: J'irai. Moreover, you often try to start your sentences with different adverbs and do not only stick to Je.

Question 2

Nommez **2 points à améliorer** dans ce produit. Donnez des **exemples**.

There are some minor spelling mistakes: nouveaux, par exemple And maybe have a look at the accents again: étudier, espère. I think you could catch most of them in a re-read. You also seem to get avoir and être mixed up a little bit when using the passé composé: ~~je suis commencé~~ j'ai commencé. If you want to be a little bit more creative you could even use some other forms than the first person singular. You could for example write about your future boyfriend and then say what you (we) are going to do in the future.

Question 3

Quels **conseils** pouvez-vous donner à votre camarade pour qu'il/elle travaille sur son niveau de français ? Soyez **spécifique** : sites internet, exercices, activités ...

You could look at the grammar for passé composé again and focus on those words who use avoir and être differently than in Dutch. Remembering those might be really helpful. And some very basic advise: reread your texts a couple of times because most of your spelling mistakes are avoidable (you are doing them right in other places (for example a instead of à)).



Question 1

Nommez **2 points positifs** de ce produit. Donnez des **exemples**.

Tu donnes beaucoup d'informations sur toi comme étudiante et aussi de toi comme personne. En plus, tu fais une bonne lien entre tes expériences personnelles et ta motivation pour étudier a la université de Grenoble.

Question 2

Nommez **2 points à améliorer** dans ce produit. Donnez des **exemples**.

Peut-être tu peux utiliser une photo de toi-même au début du vidéo (c'est plus personnel). Aussi, fait attention a que les photos que tu insertes ne traversent pas ton visage. Il y a beaucoup des photos et certains sont trop comiques et parfois ils ne sont pas très adéquates pour cet vidéo.

Question 3

Quels **conseils** pouvez-vous donner à votre camarade pour qu'il travaille sur son niveau de français? Soyez **spécifique**: sites, exercices, activités ...

la prononciation: faire attention à la manière de comme tu prononces la "r"

B1



Question 1

Nommez **2 points positifs** de ce produit. Donnez des **exemples**.

l'introduction est très complète, le context est claire, la problématique est ouverte et il y a un plan annoncé.

Il y a des mots connecteurs comme: tout d'abord, ensuite, en outre...

La concluision est aussi très complete avec une ouverture intéressant

B2

Question 2

Nommez **2 points à améliorer** dans ce produit. Donnez des **exemples**.

Tu manques le " « " a la fin du premier paragraphe.

Il n'y a pas une phrase de transition entre les paragraphes.

Je ne suis pas sûre si le style de ton bibliographie est APA

Question 3

Quels **conseils** pouvez-vous donner à votre camarade pour qu'il travaille sur son niveau de français? Soyez **spécifique**: sites, exercices, activités ...

Peut-être il serait intéressant de savoir si une identité européenne est nécessaire, donc considérer une opinion différente



A la fin (C1)

Question 1

Nommez **2 points positifs** de ce produit. Donnez des **exemples**.

les trois titres et les chapeaux sont très intéressants et précis
se familiariser avec le sujet avant d'en aborder les différentes facettes et les détails
questions essentielles et importantes, surtout la deuxième, comme évoqué dans la discussion

Question 2

Nommez **2 points à améliorer** dans ce produit. Donnez des **exemples**.

Il faut revoir l'ordre des sous-questions.
commencer par les définitions, puis aborder les questions avec des détails (décrites dans l'introduction, mais les sous-questions ne reflètent pas cette manière de procéder)
Essayer de choisir un aspect comme aspect principal pour aborder la question, comme le perspective juridique. C'est logique de liée quelques autres perspectives dans la texte, mais je te recommande de n'ajouter pas ca à les (sous-)questions ; les premières esquisses était le plus intéressantes à mon avis, parce qu'il se focalise sur la création. Au contraire, la troisième esquisse se focalise sur l'analyse. Tu peux améliorer la troisième equisse en élevant la question de l'analyse à la création.

Question 3

Quels **conseils** pouvez-vous donner à votre camarade pour qu'il travaille sur son niveau de français? Soyez **spécifique**: sites, exercices, activités ...

Revoir les niveaux de Bloom pour élever le niveau des questions.

TÂCHE 2. C1. LA DIVERSITÉ LINGUISTIQUE.

1. Les objectifs de langue (CEFR)	2. Les autres objectifs					OUI <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	NON * <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	
<ul style="list-style-type: none"> - Choisis la formulation appropriée dans un large répertoire de langue pour exprimer sans restriction ce qu'il veut dire pour s'exprimer sur le thème de cette tâche. - Formule des questions sur les plus hauts niveaux de Bloom. - Formule des questions ouvertes et investigatrices plutôt que descriptives. - Formule des questions explicites de façon neutre, ne laisse pas transparaître d'engagement. - Adopte une démarche qui semble logique. Choisis une série de sous-questions qui permet de répondre à la question centrale. - Pose des questions critiques et ouvertes sur les produits d'autres étudiant.e.s. 	<ul style="list-style-type: none"> - Comprend linguistique - Adapte son feedback - Utilise des informations appropriées autour du feedback - Accomplit autonome, (numérique des différences) - Se tient au 	Critères d'exclusion Rend un travail complet Respecte les normes typographiques Le travail est rendu à la date butoir La qualité du produit permet l'évaluation						
* Votre professeur ne pourra pas vous donner de retours								
		Insuffisant 1-3-5 < aux attentes (max 1x)	Suffisant 6 > aux attentes	Bien 7-8 = aux attentes	Excellent 9-10 > aux attentes	Remarques et conseils		
LINGUISTIQUE								
		1. Vocabulaire	Utilise principalement un vocabulaire générique et non spécifique à la tâche.	Peut s'exprimer en utilisant des combinaisons de vocabulaire spécifiques au sujet de la tâche mais peu varié. Quelques erreurs mais le sens général reste clair.	Et... Maîtrise une gamme variée de combinaisons de vocabulaire spécifiques au sujet de la tâche. Peut varier sa formulation pour éviter les répétitions.	Et... Utilise des tournures ou expressions idiomatiques et/ou fait des jeux de mots.		
		2. Grammaire	Utilise principalement des phrases simples. Ne respecte pas les règles grammaticales au niveau A2/B1: ordre de la phrase, respect de règles de conjugaison et d'accord.	Utilise principalement des structures complexes . Quelques erreurs mais le sens général reste clair.	Et... Peut maintenir constamment un haut degré de correction grammaticale.	Et... Fait peu , ou pas de fautes.		
PRAGMATIQUE								
		3. Qualité de la question	Pose une ou plusieurs questions biaisées d'où transparaît un parti pris, une opinion.	La question centrale est complexe (trois derniers niveaux de Bloom)	Et... La question est formulée de façon explicite, claire et concise .	Et... La question tient compte de la réalité du contexte en France et dans le monde francophone, et ne recherche que dans le champ du possible.		
ARGUMENTS ET THÈMES								
		4. Contenu et démarche	La démarche proposée ne permet pas de répondre aux questions posées. La rédaction utilise des articulateurs simples uniquement (et, ou, car...)	La démarche choisie et les sous-questions permettent de répondre en grande partie à la question centrale. L'ensemble est rédigé avec des articulateurs complexes (c'est-à-dire, puisque...)	Et... La démarche choisie et les sous-questions permettent de répondre de façon complète à la question centrale. Elles sont organisées par une gamme de connecteurs structurants.	Et... Utilise des concepts qui montrent une préparation poussée du contenu. Ces concepts sont facilement intégrés au moyen de connecteurs logiques complexes.		
3. Le produit <u>Situation</u> Vous êtes étudiant.e à l'université de Groningue. Vous vous intéressez à la thématique suivante : la diversité linguistique en France. <u>Produit final</u> ECRIT Individuellement, vous proposez 3 fois <u>une esquisse d'article</u> de vulgarisation scientifique. Le but est de comprendre quel type de question est le mieux	4. Les ressources Giblin, B. (2014). <u>une question</u> 3-14. https://doi.org/10.1017/S0022268314000000 Delmoly, J. (2014). <u>européenne en faveur du multilinguisme</u> . Dans : Conseil sup. de la langue française éd., <i>Langue française et diversité linguistique: Actes du séminaire de Bruxelles (2005)</i> (pp. 55-59). Louvain-la-Neuve, Belgique: De Boeck	Les critères sont, pour la grande majorité, dérivés des descriptifs développés par le conseil de l'Europe https://drive.google.com/file/d/1RSWZlvyvsm7pyWlBpzz_uCoSc4lZlXRBT/view?usp=sharing						



Evaluation grille critériée remplie

	Insuffisant 1-3-5 < aux attentes (max 1x)	Suffisant 6 > aux attentes	Bien 7-8 = aux attentes	Excellent 9-10 > aux attentes	Remarques et conseils
LINGUISTIQUE					
1. Vocabulaire	Utilise principalement un vocabulaire générique et non spécifique à la tâche.	Peut s'exprimer en utilisant des combinaisons de vocabulaire spécifiques au sujet de la tâche mais peu varié. Quelques erreurs mais le sens général reste clair.	Et... Maîtrise une gamme variée de combinaisons de vocabulaire spécifiques au sujet de la tâche. Peut varier sa formulation pour éviter les répétitions.	Et... Utilise des tournures ou expressions idiomatiques et/ou fait des jeux de mots.	
2. Grammaire	Utilise principalement des phrases simples. Ne respecte pas les règles grammaticales au niveau A2/B1: ordre de la phrase, respect de règles de conjugaison et d'accord.	Utilise principalement des structures complexes . Quelques erreurs mais le sens général reste clair.	Et... Peut maintenir constamment un haut degré de correction grammaticale.	Et... Fait peu , ou pas de fautes.	<p>dans la bretagne 😊</p> <p>Typographie : revoir l'utilisation des majuscules. Pour cette raison, la question se pose : <u>C</u>omment ...</p> <p>Comment l'utilisation des langues minoritaires à l'Assemblée nationale <u>contribue</u>-t-elle à protéger des langues minoritaires en France ? Vous utilisez le présent (temps qui présente les faits) alors que vous parlez d'une situation hypothétique qui demande donc le conditionnel.</p> <p>A travers + substantif OU au travers de + le/la/l'/les + substantif. <i>à travers de l'enseignement</i></p> <p>Problèmes de grammaire encore fréquents. Je les ai surlignés dans votre devoir.</p>



PRAGMATIQUE					
3. Qualité de la question	Pose une ou plusieurs questions biaisées d'où transparaît un parti pris, une opinion.	La question centrale est complexe (trois derniers niveaux de Bloom)	Et... La question est formulée de façon explicite, claire et concise .	Et... La question tient compte de la réalité du contexte en France et dans le monde francophone, et ne recherche que dans le champ du possible.	<p>Q1 : <i>Comment l'utilisation des langues minoritaires à l'Assemblée nationale contribue-t-elle à protéger des langues minoritaires en France ?</i> C'est une non question. Ces langues ne sont pas utilisées à l'assemblée nationale.</p> <p>Q2 : <i>Comment revaloriser la position des langues minoritaires en France à travers de l'enseignement bilingue ?</i> Bonne question, enseignement bilingue à préciser. Pour pouvoir répondre en 3000/4000 mots il faudrait se concentrer sur une seule (ou deux) langue régionale.</p> <p>Q3 : <i>Comment stimuler l'utilisation de créoles au moyen de la musique populaire ?</i> Dans votre esquisse il me manque le pourquoi qui vient seulement à la fin. Il faudrait commencer par là. Y-a-t-il une nécessité de stimuler le créole. En a-t-il besoin ? Pourquoi ?</p>
ARGUMENTS ET THÈMES					
4. Contenu et démarche	La démarche proposée ne permet pas de répondre aux questions posées. La rédaction utilise des articulateurs simples uniquement (et, ou, car...)	La démarche choisie et les sous-questions permettent de répondre en grande partie à la question centrale. L'ensemble est rédigé avec des articulateurs complexes (c'est-à-dire, puisque...)	Et... La démarche choisie et les sous-questions permettent de répondre de façon complète à la question centrale. Elles sont organisées par une gamme de connecteurs structurants.	Et... Utilise des concepts qui montrent une préparation poussée du contenu. Ces concepts sont facilement intégrés au moyen de connecteurs logiques complexes.	<p>Attention à établir des liens qui sont logiques. <i>Les langues régionales sont parlées partout, elles sont omniprésentes. Donc, le multilinguisme est déjà appliqué à la Cour justice européenne et à l'Union européenne. Quel est le lien qu vous impliquez ici ? 1)</i> Les langues régionales existent et sont utilisées 2) plusieurs langues nationales sont utilisées dans de grandes institutions. Il n'y a pas de liens entre ces deux constats.</p> <p>Même problème dans <i>En Jamaïque, la musique est un élément important de la culture, mais quel est le lien avec la langue créole parlée ?</i></p> <p>Les sous-questions sont présentes mais ne sont pas expliquées de façon narrative donc pas de connecteurs.</p>



La parole aux apprenant.e.s



I liked **watching films** in French and then talking about them in the seminars. In the seminars, I enjoyed most the work in the **breakout groups** in the first hour of the seminar, because we could **speak French** and do **interesting exercises**.

Lots of **different activities and exercises** which makes it able to remain interested. Everything is well-explained, as well as the fact that the teacher always asks us if we have any question.

Great feedback and she says exactly what do to in order to improve your French.

The **ateliers** were very helpful and interesting. It was nice that there was a connection with the 'real life' and French.

– the **tasks** we had to do each two weeks were **fun** to do
– although "art" is an **difficult subject** for me to talk about in French, I feel more **confident due to the preparation in class**

The **atmosphere** in the class and the support of the teacher was really good, the activities (Tâches) were nice and the course **motivated me to practice outside class as well**.

Sources

Hattie J, Timperley H. (2006) The power of feedback. *Rev Educ Res.* 77:81-112.

Rollinson, P. (2005). Using Peer Feedback in the ESL Writing Class. *ELT Journal*, 59(1), 23-30.

Tsui, A. B. M., & Ng, M. (2000). Do Secondary L2 Writers Benefit from Peer Comments? *Journal Of Second Language Writing*, 9(2), 147-170. DOI: 10.1016/S1060-3743(00)00022-9.

Yu, S., Hu, G., (2017). Can higher-proficiency L2 learners benefit from working with lower-proficiency partners in peer feedback? *Teaching In Higher Education*, 22(2), 178-192. DOI: 10.1080/13562517.2016.1221806.



Le site internet de l'équipe de Groningue

<https://etc-languagelearning.web.rug.nl/>



Language
 Learning

Home

About Us

Projects

Podcasts



rijksuniversiteit
 groningen

ELC Language Learning

Welcome



Le coin des tâches

Search...


CEFR Level

- A1
- A2
- B1
- B2
- C1
- C2

When/Where

- Mostly in class


[Link to the Google Form](#)



Preparing for an interview with a native speaker (Russian department)

This task is developed for A2/B1 learners to learn about Gorbachev's reforms and prepare for an interview with a native speaker.


[Read More »](#)



Collaborative reading and creative writing (Spanish department)

This task is a collaborative reading and creative writing task based on a typical short stories genre (articuentos) published by the Spanish writer Juan José Millás. The final product is to choose the most original articuento of the class.

[Read More »](#)



Conference on the issues raised by migrant camps in Northern France (French department)

While playing the role of local political actors and journalists, students are to participate in a conference in which they discuss the issues faced by migrants living in camps in Northern France.

[Read More »](#)

Objectifs atteints ?

- Connaître des exemples d'interventions possibles pour rendre le feedback le plus efficace possible.
- Échanger avec vos collègues. Que faites-vous, que font-ils ? Pourquoi ? Quelles bonnes idées ?
- Réfléchir à une implémentation dans votre contexte.

Des questions?



Contact

Chloé Kervio c.a.s.kervio@rug.nl

Christine Vidon c.vidon@rug.nl



university of
 groningen

Merci de votre attention